

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал)
Факультет иностранных языков



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Интерпретация текста (английский язык)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Шкилев Р.Е. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Факультет иностранных языков), REShkilev@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста
ОПК-7	способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

основные категории художественного текста, составляющие его формальную и содержательную стороны, основные способы интерпретации текста;

- основные приемы организации языковой и композиционной составляющих художественного текста;
- основные изобразительные и выразительные средства языка, композиционные и стилистические типы речи, основные положения теории образов.

Должен уметь:

определять тематику и идейную направленность художественного произведения;

- находить конфликты, задействованные в сюжете произведения и определять их роль в развитии сюжета;
- находить в тексте художественные детали, определять их функции.

Должен владеть:

навыком поиска изобразительных и выразительных средств языка, определения их стилистических функций;

- навыком интерпретации художественного текста в стройной и логичной композиции.

Должен демонстрировать способность и готовность:

навыком поиска изобразительных и выразительных средств языка, определения их стилистических функций;

- навыком интерпретации художественного текста в стройной и логичной композиции.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.3 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык))" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 42 часа(ов), в том числе лекции - 14 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 28 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 66 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основные категории художественного текста	8	1	0	4	8
2.	Тема 2. Теория выдвигения	8	1	0	4	8
3.	Тема 3. Композиционные типы речи	8	2	0	4	10
4.	Тема 4. Стилистические типы речи. Художественная деталь и ее роль в художественном произведении Теория образа Экспрессивность текста на лексическом уровне Экспрессивность текста на уровне фонетики Экспрессивность текста на синтаксическом уровне	8	2	0	0	8
5.	Тема 5. Художественная деталь и ее роль в художественном произведении	8	2	0	4	8
6.	Тема 6. Теория образа	8	2	0	4	8
7.	Тема 7. Экспрессивность текста на лексическом уровне	8	2	0	4	8
8.	Тема 8. Экспрессивность текста на уровне фонетики Экспрессивность текста на синтаксическом уровне	8	2	0	4	8
	Итого		14	0	28	66

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Основные категории художественного текста

Форма и содержание художественного произведения. Основные категории содержания: фабула, сюжет, тема и идея произведения, отношения темы и идеи произведения, герои, и конфликты, символы и мотивы. Основные категории формы: художественный метод, литературная школа, направление; композиция, основные элементы композиции. Композиционные типы речи (авторское слово, художественный диалог, внутренняя речь персонажа) и их разновидности. Стилистические типы речи. Взаимодействие элементов формы и содержания.

Тема 2. Теория выдвигения

Тема 2. Теория выдвигения

Внутренняя речь персонажа и ее виды: внутренний монолог, аутодиалог, внутренняя реакция, поток сознания. Распределение композиционных типов речи в художественном тексте. Исследования внутренней речи в современной лингвистике. Особенность передачи внутренней речи при переводе художественного текста на русский язык.

Тема 3. Композиционные типы речи

Тема 3. Композиционные типы речи

Авторское слово и его разновидности: повествование, описание, рассуждение. Художественный диалог, его разновидности. Исследования художественного диалога в современной филологии. Специфика передачи при переводе различных типов речи, переводческие тактики и стратегии.

Тема 4. Стилистические типы речи. Художественная деталь и ее роль в художественном произведении Теория образа Экспрессивность текста на лексическом уровне Экспрессивность текста на уровне фонетики Экспрессивность текста на синтаксическом уровне

Функциональные стили. Художественное произведение как отражение языковой картины общества. Поэтический стиль и стиль беллетристики. Научный стиль. Газетный стиль. Разговорный стиль. Профессиональное общение. Фонетические, морфологические, лексические и синтаксические особенности стилей. Распределение функциональных стилей в художественном тексте. Взаимосвязь композиционных и стилистических типов речи.

Тема 5. Художественная деталь и ее роль в художественном произведении

Понятие художественной детали. Разновидности художественной детали: характерологическая деталь; имплицитная деталь; уточняющая деталь. Функции художественных деталей и их распределение в тексте.

Тема 6. Теория образа

Понятие образа в искусстве и литературе. Образ как отражение действительности. Образ как форма мышления. Классификации образов. Образ автора. Тропы и полумеченные структуры.

Тема 5. Художественная деталь и ее роль в художественном произведении

Художественная деталь и ее роль в художественном произведении

Понятие художественной детали. Разновидности художественной детали: характерологическая деталь; имплицитная деталь; уточняющая деталь. Функции художественных деталей и их распределение в тексте.

Тема 6. Теория образа

Понятие образа в искусстве и литературе. Образ как отражение действительности. Образ как форма мышления. Классификации образов. Образ автора. Тропы и полумеченные структуры.

Тема 6. Теория образа

Сильные позиции. Принципы выдвижения: конвергенция, повтор, обманутое ожидание. Сцепление. Исследования принципов выдвижения в современной филологии. Стилистические приемы, помогающие создать эффект обманутого ожидания. Развитие теории образа в отечественном и зарубежном литературоведении. Основные положения теории образа.

Тема 7. Экспрессивность текста на лексическом уровне

Денотативное и коннотативное значение слова. Эмоциональная, оценочная, экспрессивная составляющие коннотаций. Декодирование художественного текста при помощи лексического анализа.

Переосмысление синтаксических структур (транспозиция). Экспрессивность отрицания. Средства синтаксической связи. Внутренняя и внешняя связь. Риторические разновидности повтора.

Тема 8. Экспрессивность текста на уровне фонетики Экспрессивность текста на синтаксическом уровне

Аллитерация. Ассонанс. Рифма. Ритм. Размер. Исследования экспрессивности текста на уровне фонетики в современной филологии. Ученые, внесшие вклад в разработку проблемы экспрессивности текста. Исследования экспрессивности текста на уровне синтаксиса в современной филологии. Ученые, внесшие вклад в разработку проблемы экспрессивности текста на уровне синтаксиса.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

taylor and fransis - www.tafonline.com

Научная электронная библиотека - www.elibrary.ru

РГБ - www.rsl.ru

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	при чтении лекций по интерпретации текста основное внимание следует уделять тем теоретическим вопросам, которые имеют непосредственную значимость для практического аспекте преподаваемой дисциплины а именно выполнения студентами интерпретации текста на английском языке. Соответственно вводится в первую очередь та терминология, которая нужна при интерпретации текста.
лабораторные работы	На лабораторных занятиях выполняется совместный разбор и анализ текста для его последующей интерпретации студентами. Таким образом, в зависимости от особенностей группы и уровня языковой подготовки конкретных студентов анализ может сопровождаться устным литературным переводом с анализом и разбором способов передачи основных стилистических приёмов.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	<p>Приоритетной задачей обучения языку признается формирование у обучающегося коммуникативной компетенции: способности организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения. Самостоятельная работа студентов является важнейшей составной частью процесса обучения. Целью самостоятельной работы студентов является закрепление тех знаний, которые они получили на аудиторных занятиях, а также способствовать развитию у студентов творческих навыков, инициативы, умению организовать свое время. Настоящие методические указания позволят студентам самостоятельно овладеть знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю подготовки, опытом творческой и исследовательской деятельности.</p>
зачет	<p>При подготовке к контрольным работам и тестам необходимо повторить весь материал по теме, по которой предстоит писать контрольную работу или тест. Для лучшего запоминания можно выписать себе основные положения или тезисы каждого пункта изучаемой темы. Рекомендуется отрепетировать вид работы, которая будет предложена для проверки знаний? сделать подобные тесты, составить ответы на вопросы. Рекомендуется начинать подготовку к контрольным работам и тестам заранее, и, в случае возникновения неясных моментов, обращаться за разъяснениями к преподавателю. Лучшей подготовкой к тестам и контрольным работам является активная работа на занятиях (внимательное прослушивание и конспектирование материала, участие на занятиях) и регулярное повторение материала и выполнение домашних заданий. В таком случае требуется минимальная подготовка к контрольным работам и тестам, заключающаяся в повторении и закреплении уже освоенного материала.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.3 Интерпретация текста (английский язык)

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Основная литература:

- 1
. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык [Электронный ресурс] / И. В. Арнольд. - 10-е изд., стер. - М.: Флинта, 2010. - 384 с. - ISBN 978-5-89349-363-4. URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=495859>
2. Баранов, А. Н. Лингвистическая экспертиза текста : теория и практика: учеб. пособие / А. Н. Баранов. - 4-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2012. - ISBN 978-5-9765-0083-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-034561-4 (Наука). URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=454832>
3. Купина, Н. А. Филологический анализ художественного текста. Практикум [Электронный ресурс] / Н. А. Купина, Н. А. Николина. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. - ISBN 978-5-89349-391-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-002768-8 (Наука). URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=406111>
3. Публицистический текст: Лингвистический анализ: Учебное пособие / О.В. Трофимова, Н.В. Кузнецова. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 304 с.: 60x88 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9765-0931-3. URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=241757>

Дополнительная литература:

- Рябинина, Н. В. Основы анализа художественного текста [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. В. Рябинина. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 272 с. - ISBN 978-5-9765-0663-3. URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=455709>
2. Кайда, Л. Г. Композиционный анализ художественного текста: Теория. Методология. Алгоритмы обратной связи [Электронный ресурс] / Л. Г. Кайда. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2013. - 150 с. - ISBN 978-5-9765-1741-7. URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=458181>
3. Кайда, Л. Г. Композиционная поэтика текста [Электронный ресурс] : монография / Л. Г. Кайда. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. - ISBN 978-5-9765-0961-0 (Флинта), ISBN 978-5-02-037277-1 (Наука). URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=425782>

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.3 Интерпретация текста (английский язык)

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.